



REPUBLIC OF ALBANIA
UNIVERSITY OF TIRANA
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES
DEPARTMENT OF ENGLISH



COURSE SYLLABUS
LITERARY TRANSLATION B-A

Credits and Contact Hours: 3 ECTS; 10 contact hours (lectures) + 20 contact hours (seminars)

Academic Year/Term: 2022-2023, Second Year/First Term

Course Type: Compulsory Discipline

Program: Master of Science in Technical-Literary Translation and Interpretation

Code of Ethics: Code of ethics of UT (Articles 4, 6, 7, 9)

SUMMARY AND LEARNING OUTCOMES:

Course objectives: To help students acquire fundamental knowledge of key theories and practices in literary translation. To assist students in developing the skills to balance fidelity to the source text with creative adaptation, considering the target audience. To enable students to act as cultural mediators, accurately interpreting and conveying the cultural nuances of literary works. To guide students in employing effective methods to preserve the author's voice in translated texts, maintaining the author's intent and impact. To support students in applying translation theories to successfully overcome specific challenges in literary texts. To assist students in accurately analyzing and translating an author's stylistic elements, including humor, irony, and linguistic features. To raise students' awareness of the ethical responsibilities of translators, particularly in preserving the integrity of the text and respecting the author's rights. To prepare students to effectively address the challenges of bridging cultural and linguistic gaps.

Learning outcomes:

By the end of this course, students will be able to:

- Analyze and apply the principles of fidelity and creative adaptation in literary translation.
- Solve problems that arise during the poetic translation process.
- Act as cultural mediators, successfully overcoming linguistic and cultural barriers.
- Preserve the original voice and style of the author in their translations.
- Utilize the influence of translation theories in the practice of literary translation.
- Develop effective strategies for translating humor, irony, and wordplay.
- Understand the translator's role in shaping literary canons and preserving cultural heritage.
- Respect ethical norms of ownership, accuracy, and representation in translation.
- Translate dramatic dialogue while maintaining a balance between natural speech and literary expression.
- Assess the impact of globalization on intercultural literary translation.